

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I skończy się warownia Efraima i królestwo Damaszku.* A z resztą Aramu będzie** jak z chwałą synów Izraela – oświadczenie JAHWE Zastępów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Efraim straci warownię, Damaszek władzę królewską, a z resztą Aramu będzie tak, jak z chwałą synów Izraela — oświadcza JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nastąpi koniec twierdzy Efraima i królestwa Damaszku. A z resztką Syrii będzie jak z chwałą synów Izraela, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ustanie obrona od Efraima, i królestwo od Damaszku, i od ostatka Syryjczyków, i jako sława synów Izraelskich zniszczają, mówi Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ustanie pomoc od Efraima, i królestwo od Damaszku, a ostatki Syryjej będą jako sława synów Izraelowych, mówi JAHWE zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odbiorą warownię Efraimowi, a królestwo Damaszкови. Z resztą zaś Aramu stanie się tak, jak z chlubą synów Izraela - wyrocznia Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będzie koniec z warownią Efraima i z królestwem Damaszku. A z resztką Aramejczyków będzie jak z chwałą synów Izraela - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nastąpi koniec twierdzy w Efraimie i królestwa w Damaszku, a z resztą Aramu będzie tak, jak z chwałą synów Izraela – wyrocznia JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przestanie istnieć twierdza Efraima i królowanie w Damaszku. A z resztą Aramu będzie jak z chwałą Izraelitów - wyrocznia JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nastąpi koniec twierdzy w Efraimie i królowania w Damaszku. Z losem zaś reszty Aramu będzie tak, jak z chwałą synów Izraela. Taki jest wyrok Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І більше не буде твердинею, щоб туди втік Ефраїм, і більше не буде царства в Дамаску, і ті, що осталися з сирійців, згинуть. Бо ти не кращий від синів Ізраїля і їхньої слави. Так говорить Господь Саваот:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z Efraima zniknie warownia, a królestwo z Damaszku oraz reszty Aramu; a oni staną się podobni do świetności synów Izraela – mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usunięto miasto warowne z Efraima oraz królestwo z Damaszku; a ci, którzy pozostali z Syrii, będą podobni do chwały synów Izraela” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów.

¹⁾ Wg 1QIsa a : מדרמשק .

²⁾ będzie, יהי (jihju): wg 1QIsa a : יהיה .